

# Program dla młodzieży i dorosłych

Programme for teenagers  
and adults

POZNAŃ, 26.11–03.12.2023

**41. Ale Kino!**

Międzynarodowy Festiwal  
Filmów Młodego Widza



# **SPIS TREŚCI**

## CONTENTS

|                                                                                                                      |               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Alemania / Alemania</b>                                                                                           | <b>5</b>      |
| <b>Arystoteles i Dante odkrywają sekrety wszechświata / Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe</b> | <b>5</b>      |
| <b>Ćwiczenia z punktu widzenia. Filmy krótkometrażowe / Exercising point of view. Short films</b>                    | <b>6</b>      |
| <b>Delegacja / Delegation</b>                                                                                        | <b>6</b>      |
| <b>Do kogo się uśmiecham? / Who Am I Smiling For?</b>                                                                | <b>8</b>      |
| <b>Fajerwerki / Fireworks</b>                                                                                        | <b>8</b>      |
| <b>Ja, my, oni? Filmy krótkometrażowe / Me, we, they? Short films</b>                                                | <b>9</b>      |
| <b>Marinette / Marinette</b>                                                                                         | <b>9</b>      |
| <b>Marzenie Emmy / Emma's Dream</b>                                                                                  | <b>10</b>     |
| <b>Nieznosny ciężar dojrzewania. Filmy krótkometrażowe / Unbearable hardness of growing up. Short films</b>          | <b>10</b>     |
| <b>Nosorożec / Rhinoceros</b>                                                                                        | <b>12</b>     |
| <b>Sweet As / Sweet As</b>                                                                                           | <b>12</b>     |
| <b>Swobodne narracje. Filmy krótkometrażowe / Freestyle narrations. Short films</b>                                  | <b>13</b>     |
| <b>Syrena / The Siren</b>                                                                                            | <b>13</b>     |
| <b>Sześć tygodni / Six Weeks</b>                                                                                     | <b>15</b>     |
| <b>Tęskniąc za światem / Longing for the World</b>                                                                   | <b>15</b>     |
| <b>Tygrysica / Tiger Stripes</b>                                                                                     | <b>16</b>     |
| <b>UFO / UFO Sweden</b>                                                                                              | <b>16</b>     |
| <br><b>WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE / FRINGE EVENTS</b>                                                                   | <br><b>18</b> |
| <b>Ale Kino! Pro – Krytyka i Edukacja / Ale Kino! Pro – Film Criticism – Education</b>                               | <b>19</b>     |
| <b>Gala otwarcia i zamknięcia / The opening and closing ceremony</b>                                                 | <b>20</b>     |
| <br><b>PROGRAM RAMOWY / FRAMEWORK PROGRAMME</b>                                                                      | <br><b>22</b> |
| <br><b>INFORMACJE O BILETACH / TICKETS</b>                                                                           | <br><b>26</b> |



Alemania  
Alemania

## Alemania

### Alemania

Maria Zanetti (Argentyna, Niemcy / Argentina, Germany 2023) – 87'

16-letnia Lola otrzymuje możliwość spędzenia semestru nauki w Niemczech. Jej rodzice, skupieni przede wszystkim na zmagającej się z chorobą psychiczną starszej córce, nie wyrażają jednak zgody. Dziewczyna nie daje za wygraną, widząc w wyjeździe szansę na zdobycie upragnionej wolności i nowych doświadczeń.

16-year-old Lola is given the opportunity to spend a semester studying in Germany. However, her parents are too busy looking after their older daughter, who is struggling with a mental illness. The girl doesn't give up, seeing the trip as a chance to gain the freedom and new experiences she craves.

27.11 (PON. / MON.) 19:30 – MULTIKINO 51

29.11 (ŚR. / WED.) 17:00 – MULTIKINO 51

## Arystoteles i Dante odkrywają sekrety wszechświata

Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe

Aitch Alberto (USA 2022) – 98'

Film na podstawie bestsellerowej powieści Benjamin Alire Sáenza. Między Arystotelesem i Dantem, dwoma nastolatkami o różnych usposobieniach i pochodzącymi z odmiennych środowisk, rodzi się głęboka przyjaźń, która dla obu okaże się drogą do samopoznania.

Based on the book by Benjamin Alire Sáenz, two teenage Mexican-American loners in 1987 El Paso explore a new, unusual friendship and the difficult road to self-discovery. begin to surface. Do we really know the ones we love?

01.12 (PIĄT. / FRI.) 17:00 – MULTIKINO 51

02.12 (SOB. / SAT.) 14:00 – KINO MUZA

## Ćwiczenia z punktu widzenia. Filmy krótkometrażowe

Exercising point of view.  
Short films

(Czechy, Estonia, Francja, Niemcy / Czech Republic, Estonia,  
France, Germany 2022–2023) – 79'

Filmowa wyprawa w czasie i przestrzeni: fantastyczna  
arka przemierzająca kosmos w animowanym musicalu,  
trzymający w napięciu film rozgrywający się w oku  
cyklonu i – prosto z Locarno – pełna empatii opowieść  
o naszych przyjaciółkach... krowach!

A cinematic journey through time and space: a fantastical  
ark travelling through space in an animated musical,  
a gripping film set in the eye of the cyclone and – straight  
from Locarno – an empathetic story about our friends...  
the cows!

30.11 (CZW. / THU.) 19:30 – MULTIKINO 51

## Delegacja Delegation

Asaf Saban (Polska, Izrael, Niemcy /  
Poland, Israel, Germany 2023) – 101'

Bycie nastolatkiem jest trudne. Bycie nastolatkiem  
z Izraela jest jeszcze trudniejsze, szczególnie jeśli akurat  
jesteś na wycieczce szlakiem miejsc pamięci Holocaustu,  
a jedyne, o czym jesteś w stanie myśleć, zwiedzając  
komorę gazową, to dziewczyna, która stoi obok ciebie.

Being a teenager is difficult. Being an Israeli teenager is  
even harder, especially if you happen to be on a tour of the  
Holocaust memorials and all you can think about when  
visiting a gas chamber is the girl next to you.

26.11 (NIEDZ. / SUN.) 18:30 – MULTIKINO 51

02.12 (SOB. / SAT.) 19:00 – MULTIKINO 51





**Arystoteles i Dante odkrywają sekrety wszechświata**  
Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe

## Do kogo się uśmiecham? Who Am I Smiling For?

Eeva Mägi (Estonia / Estonia 2023) – 61'

12-letni Oliver musi zmierzyć się ze śmiertelną chorobą swojej mamy i perspektywą utraty kontaktu z przyrodnią siostrą. Poruszający film traktujący nie tylko o żalobie, lecz przede wszystkim o miłości, której nie jest w stanie pokonać nawet śmierć.

12-year-old Oliver has to face his mother's terminal illness and the prospect of losing touch with his half-sister. A moving film dealing not only with bereavement but also – above all – with eternal love that survives death.

30.11 (CZW. / THU.) 19:30 – MULTIKINO 51

3.12 (NIEDZ. / SUN.) 16:00 – KINO PAŁACOWE

## Fajerwerki Fireworks

Giuseppe Fiorello (Włochy / Italy 2023) – 134'

Gianni i Nino poznają się podczas niegroźnej kolizji. Niefortunny wypadek zapoczątkowuje przyjaźń, która wkrótce – ku niezadowoleniu mieszkańców niewielkiej sycylijskiej wioski – zamienia się w coś więcej.

Gianni and Nino meet during a minor collision. An unfortunate accident gives birth to a friendship that soon – to the discontentment of the inhabitants of a small Sicilian village – turns into something more.

28.11 (WT. / TUE.) 19:30 – MULTIKINO 51

2.12 (SOB. / SAT.) 19:00 – MULTIKINO 51



## Ja, my, oni? Filmy krótkometrażowe

Me, we, they? Short films

(Francja, Niemcy, Polska, Rumunia, Urugwaj /  
France, Germany, Poland, Romania, Uruguay 2022–2023) – 100'

Trup chodzi po mieście i myśli o swoim losie. Jest samotny, w przeciwieństwie do bohaterów innych filmów z tego zestawu, przeżywających miłosne rozterki. Pojawiają się też pytania o wspólnotę – czy zawsze jest przeciwko mnie, przeciwko nam? Czy istnieje możliwość współdziałania, czy może zawsze na drodze do szczęścia stoi społeczeństwo?

A corpse walks around town and thinks about his fate. He is lonely, unlike the protagonists of the subsequent films, experiencing love dilemmas. And finally: the community – is it always against me, against us? Is it possible to work together, or does society always stand in the way of happiness?

29.11 (ŚR. / WED.) 19:30 – MULTIKINO 51

## Marinette Marinette

Virginie Verrier (Francja / France 2023) – 93'

Marinette nie ma łatwo w życiu, a mimo to udaje się jej zostać członkinią francuskiej reprezentacji w piłce nożnej. Zauważona przez amerykański klub sportowy wyjeżdża za ocean, aby spełnić swoje marzenie i stać się najlepszą zawodniczką na świecie. Nie wszystko jednak idzie po jej myśli.

Life is not easy on Marinette, yet she manages to become a player for the French national football team. Spotted by an American sports club, she travels overseas to fulfil her dream and become the best player in the world. However, not everything goes her way.

1.12 (PIĄT. / FRI.) 19:30 – MULTIKINO 51

3.12 (NIEDZ. / SUN.) 16:00 – MULTIKINO 51

## Marzenie Emmy

### Emma's Dream

Germán Vilche (Argentyna / Argentina 2023) – 90'

Emma mieszka z ojcem w położonym na rzece domu, w Delta del Tigre. W szkole przygotowuje się do wystawienia sztuki Szekspira, a jej marzeniem jest wyprawa do Londynu. Kiedy pojawia się taka możliwość, razem z ojcem będą musieli zredefiniować, czym jest ich miłość i bliskość.

Emma and her father live in a small house at the river on Delta del Tigre. Emma is rehearsing a Shakespeare play at school and she dreams to visit London. When such an opportunity comes, Marcos and Emma will have to understand another possible way of loving.

30.11 (CZW. / THU.) 19:30 – MULTIKINO 51

1.12 (PIĄT. / FRI.) 19:30 – MULTIKINO 51

## Nieznosny ciężar dojrzewania.

### Filmy krótkometrażowe

### Unbearable hardness of growing up. Short films

(Kanada, Szwecja, Tajwan / Canada, Sweden, Taiwan 2022–2023) – 73'

Dojrzewanie może być przerażające, irytujące... albo obie te rzeczy na raz. W każdym razie: nie jest łatwo. Da się jednak przeżyć i wyjść obronną ręką z przytłaczających sytuacji – i o tym właśnie są filmy z tego zestawu.

Adolescence can be frightening, infuriating... or both. In any case: it is not easy. However, it is possible to survive and emerge unscathed from overwhelming situations – and that is what we will learn from the films presented in this collection.

29.11 (ŚR. / WED.) 17:00 – MULTIKINO 51

Marzenie Emmy  
Emma's Dream



# Nosorożec

## Rhinoceros

Arturo Castro Godoy (Argentyna, Włochy /  
Argentina, Italy 2022) – 85'

Zaniedbany przez swoją rodzinę Damián trafia do domu dziecka. W nowym miejscu jego towarzyszem staje się Leandro: pracownik socjalny, którego biografia bardzo przypomina tę chłopca. Z jego pomocą Damián będzie musiał nauczyć się radzenia sobie z ogarniającą go złością.

Damián (11) is separated from a negligent and violent family and taken to live in a children's home. Accompanied by Leandro (40), a social worker with a history similar to his, he will have to accept that his previous life is behind, and that despite the anger he feels, it is possible to build a new one.

27.11 (PON. / MON.) 17:00 – MULTIKINO 51

02.12 (SOB. / SAT.) 17:00 – MULTIKINO 51

# Sweet As

## Sweet As

Jub Clerc (Australia 2022) – 87'

Podczas obozu fotograficznego dzieje się naprawdę wiele: 15-letnia Murra poznaje nowych przyjaciół, przeżywa pierwsze miłosne rozczarowanie, a także odkrywa w sobie pasję do fotografowania, dzięki której znajduje odwagę do wyrażania siebie oraz zyskuje nową perspektywę widzenia własnej tożsamości.

There is a lot going on during the photography camp: 15-year-old Murra makes new friends, experiences her first love disappointment, and discovers a passion for photography, through which she finds the courage to express herself and gains a new perspective on her own identity.

29.11 (ŚR. / WED.) 12:00 – MULTIKINO 51

2.12 (SOB. / SAT.) 17:00 – MULTIKINO 51

## Swobodne narracje. Filmy krótkometrażowe

Freestyle narrations. Short films

(Brazylia, Chile, Chorwacja, Izrael, Kolumbia /  
Brazil, Chile, Croatia, Israel, Colombia 2022–2023) – 74'

Mamy się dowiedzieć, od czego zaczęła się ta wielka kłótnia... ale czy to w ogóle ważne? Albo na ile zgodna z rzeczywistością powinna być relacja z życia, którą dzielimy się z bliskimi? Filmy z tego – bardzo nieeuropejskiego – zestawu prezentują różnorakie sposoby opowiadania historii.

We are supposed to find out where the whole big argument started... but does it even matter? Or how consistent with reality should the account of life we share with our loved ones be? The films in this very non-European collection show different ways of telling stories.

28.11 (WT. / TUE.) 19:30 – MULTIKINO 51

## Syrena

The Siren

Sepideh Farsi (Francja, Niemcy, Luksemburg, Belgia /  
France, Germany, Luxembourg, Belgium 2023) – 100'

Po uderzeniu irańskiej rakiety Abadan pogrąży się w chaosie. 14-letni Omid musi odnaleźć swojego brata oraz drogę ucieczki z oblężonego miasta. Animowany film o dojrzewaniu w cieniu wojny i sile, jaką przynosi solidarność w sytuacjach kryzysowych.

After being hit by an Iraqi rocket, Abadan is plunged into chaos. 14-year-old Omid must find his brother and a way out of the besieged city. An animated film about growing up in the shadow of war and the strength that solidarity brings in crisis situations.

27.11 (PON. / MON.) 19:30 – MULTIKINO 51

1.12 (PIĄT. / FRI.) 17:00 – MULTIKINO 51



**Syrena**  
The Siren

## Sześć tygodni Six Weeks

Noémi Veronika Szakonyi (Węgry / Hungary 2022) – 95'

Zsófi, zbuntowana nastolatka, zachodzi w ciążę i ku niezadowoleniu swojej matki postanawia oddać swoje nowo narodzone dziecko do adopcji. Wkrótce jednak dziewczyna zaczyna mierzyć się z wątpliwościami co do słuszności tej decyzji.

Zsófi, a rebellious teenager, becomes pregnant and, to her mother's discontentment, decides to give her newborn child up for adoption. However, the girl soon begins to face doubts about the rightness of this decision.

29.11 (ŚR. / WED.) 19:30 – MULTIKINO 51

1.12 (PIĄT. / FRI.) 19:30 – MULTIKINO 51

## Tęskniąc za światem Longing for the World

Jenna Hasse (Szwajcaria / Switzerland 2023) – 76'

Nastoletnia Margaux wydaje się popadać w niezdrową obojętność wobec świata. Dopiero spotkanie z siedmioletnią Sophie oraz lokalnym rybakiem Joëlem pomaga jej zauważyć, że życie naprawdę może mieć wiele do zaoferowania.

Teenager Margaux seems to have fallen into an unhealthy indifference to the world. It is only when she meets 7-year-old Sophie and a local fisherman, Joël, that she starts to see that life really can have a lot to offer.

28.11 (WT. / TUE.) 17:00 – MULTIKINO 51

2.12 (SOB. / SAT.) 14:00 – MULTIKINO 51



## Tygrysyca

### Tiger Stripes

Amanda Nell Eu (Malezja, Tajwan, Francja, Niemcy, Holandia, Singapur, Katar, Indonezja / Malaysia, Taiwan, France, Germany, Netherlands, Singapore, Qatar, Indonesia 2023) – 90'

12-letnia Zaffan zaczyna dostrzegać niepokojące zmiany zachodzące w jej ciele. Gdy prawdy o nich nie da się już dłużej ukrywać, zostaje napiętnowana przez swoją społeczność. Transformacja jednak nie spowalnia, wkrótce Zaffan pojawi się w zupełnie innej postaci...

The first amongst her friends to hit puberty, Zaffan, 12, discovers a terrifying secret about her body. Ostracised by her community, Zaffan fights back, learning that to be free she must embrace the body she feared, emerging as a proud, strong woman.

30.11 (CZW. / THU.) 17:00 – MULTIKINO 51

2.12 (SOB. / SAT.) 19:00 – KINO PAŁACOWE

## UFO

### UFO Sweden

Victor Danell (Szwecja / Sweden 2022) – 115'

Denise, buntownicza nastolatka, która trafia do domu zastępczego, zaczyna podejrzewać, że jej ojciec wcale nie umarł, tylko został uprowadzony przez kosmitów. Z pomocą grupy entuzjastów UFO wyrusza w ryzykowną i pełną przygód podróż, aby znaleźć dowody potwierdzające jej przypuszczenia.

Denise, a rebellious teenager from a foster family suspects that her father is not dead but rather abducted by “aliens.” With the help of a group of enthusiasts who track unusual sky phenomena and UFO occurrences, she decides to uncover the truth and embarks on a risky adventure.

27.11 (PON. / MON.) 17:00 – MULTIKINO 51

28.11 (WT. / TUE.) 12:00 – MULTIKINO 51

Nieznosny ciężar dojrzewania.

Filmy krótkometrażowe /

Unbearable hardness of growing up.

Short films



# WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

## FRINGE EVENTS

# Ale Kino! Pro

## Krytyka i Edukacja

### Film Criticism – Education

Celem Ale Kino! Pro jest wsparcie rozwoju polskiego kina dla młodej widowni. Uczestniczący w projekcie edukatorzy dzielą się swoją wiedzą i praktyką pedagogiczną z twórcami filmowymi, których projekty są we wczesnej fazie rozwoju. W tym roku do dotychczasowych grup uczestników dołączy środowisko krytyki filmowej. Chcemy tym samym zapewnić profesjonalne wsparcie dla osób chcących zajmować się działalnością krytyczną w obszarze filmów dla dzieci i młodzieży.

The aim of Ale Kino! Pro is to support the development of Polish cinema for young audiences. Participating educators share their knowledge and educational practice with filmmakers whose projects are in the early stages of development. This year, the film critics community will join our ranks in the endeavour to provide professional support for those wishing to start film critic activity in relation to films for children and youth.

# Gala otwarcia i zamknięcia

## The opening and closing ceremony

W tym roku podczas Gali Otwarcia Festiwalu świętujemy jubileusz 60-lecia istnienia Festiwalu. Podczas uroczystej ceremonii wręczone zostaną honorowe wyróżnienia zasłużonym dla polskiego filmu dziecięcego twórcom, którzy byli nagradzani na Ale Kino! w ostatnich dekadach. Podczas Gali Zamknięcia natomiast oficjalnie wręczone zostaną nagrody przyznane podczas tej edycji. Oprócz nich nagrody za całokształt twórczości – Platynowe Koziołki – trafią do Krzysztofa Kiwerskiego i Jerzego Łukaszewicza. Wstęp na oba wydarzenia jedynie za okazaniem zaproszenia.

This year's Festival Opening Gala will be marked by the celebration of the Festival's 60th anniversary. During the ceremony, honorary distinctions will be presented to filmmakers of merit for the Polish children's filmmaking industry who have been awarded during Ale Kino! in recent decades. During the Closing Gala, on the other hand, the awards granted during this edition will be officially presented. In addition, the award for lifetime achievements– Platinum Goats – will go to Krzysztof Kiwerski and Jerzy Łukaszewicz. Entry to both events is by invitation only.



Ja, my, oni? Filmy krótkometrażowe /  
Me, we, they? Short films

# PROGRAM RAMOWY

## FRAMEWORK PROGRAMME

**Program ramowy Festiwalu dostępny  
jest na stronie [alekino.com](http://alekino.com)**



M51 – Multikino 51

KP – CK Zamek, Kino Pałacowe

KM – Kino Muza

## 26.11 NIEDZIELA / SUNDAY

18:30

M51

**Delegacja** / Delegation

## 27.11 PONIEDZIAŁEK / MONDAY

17:00

M51

**Nosorożec** / Rhinoceros

**UFO** / UFO Sweden

19:30

M51

**Alemania** / Alemania

**Syrena** / The Siren

**28.11 WTOREK / TUESDAY**

12:00 M51

**UFO / UFO Sweden**

17:00 M51

**Tęskniąc za światem /**  
Longing for the World

19:30 M51

**Fajerwerki / Fireworks****Swobodne narracje.**  
**Filmy krótkometrażowe /**  
Freestyle narrations. Short films**29.11 ŚRODA / WEDNESDAY**

12:00 M51

**Sweet As / Sweet As**

17:00 M51

**Alemania / Alemania****Nieznosny ciężar dojrzewania.**  
**Filmy krótkometrażowe /**  
Unbearable hardness of growing up.  
Short films

19:30 M51

**Ja, my, oni? Filmy krótkometrażowe /**  
Me, we, they? Short films**Sześć tygodni / Six Weeks****30.11 CZWARTEK / THURSDAY**

17:00 M51

**Tygrysyca / Tiger Stripes**

19:30 M51

**Ćwiczenia z punktu widzenia. Filmy**  
**krótkometrażowe /** Exercising point  
of view. Short films**Do kogo się uśmiecham? /**  
Who Am I Smiling For?**Marzenie Emmy / Emma's Dream**

## 1.12 PIĄTEK / FRIDAY

17:00 M51

**Arystoteles i Dante odkrywają sekrety wszechświata** / Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe

**Syrena** / The Siren

19:30 M51

**Marinette** / Marinette

**Marzenie Emmy** / Emma's Dream

**Sześć tygodni** / Six Weeks

## 2.12 SOBOTA / SATURDAY

14:00 KM

**Arystoteles i Dante odkrywają sekrety wszechświata** / Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe

14:00 M51

**Tęskniąc za światem** / Longing for the World

17:00 M51

**Nosorożec** / Rhinoceros

**Sweet As** / Sweet As

19:00 M51

**Delegacja** / Delegation

**Fajerwerki** / Fireworks

19:00 KP

**Tygrysica** / Tiger Stripes

## 3.12 NIEDZIELA / SUNDAY

16:00 KP

**Dla kogo się uśmiecham?** / Who Am I Smiling For?

16:00 M51

**Marinette** / Marinette

# INFORMACJE O BILETACH

## TICKETS

Regulamin sprzedaży i rezerwacji biletów oraz zasady wstępu na 41. MFFMW Ale Kino! dostępny jest na stronie [www.alekino.com](http://www.alekino.com)

**Informacja i organizacja widowni** (osoba odpowiedzialna za organizację widowni udziela informacji dotyczących programu, spotkań z twórcami i twórczyniami, rezerwacji miejsc oraz zakupu biletów):

Marta Maksimowicz  
[rezerwacje@csdpoznan.pl](mailto:rezerwacje@csdpoznan.pl)

Rezerwacji biletów można dokonać jedynie na bilety grupowe.

**UWAGA!** Bloki reklamowe przed seansami trwają maksymalnie 5 minut.

Więcej informacji:



Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w programie.

[alekino.com](http://alekino.com)

ORGANIZATOR

MECENAT

WSPÓŁFINANSOWANIE

POZnań\*



Dofinansowano ze środków  
Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego pochodzących z Funduszu  
Promocji Kultury – państwowego  
funduszu celowego



PARTNERZY

K-I-N-O  
PAŁACOWEVolkswagen Poznań  
Fabryka Samochodów Dostawczych i Komponentów

Legimi

PATRONAT MEDIALNY

FESTIWAL NALEŻY DO



WSPÓŁPRACA

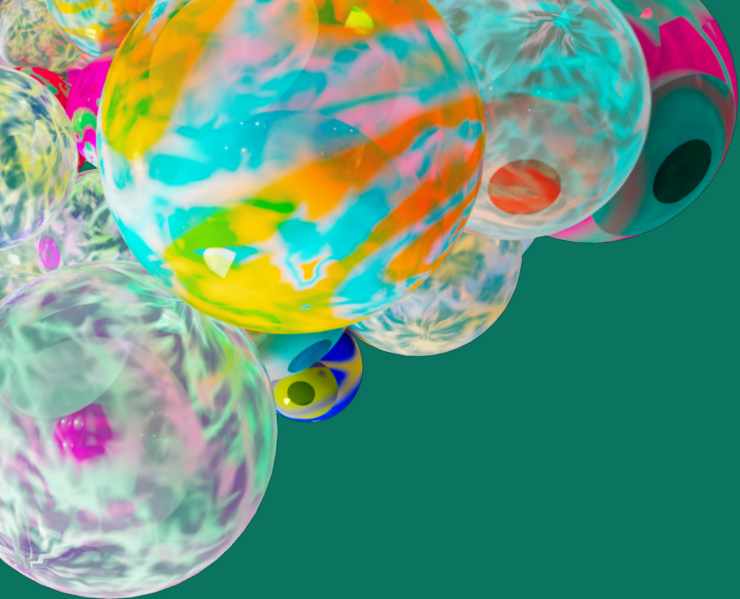


KINO



KROPKA





Centrum Sztuki  
Dziecka  
w Poznaniu

[www.alekino.com](http://www.alekino.com)

[FACEBOOK](https://www.facebook.com/alekinofestival)  
[INSTAGRAM](https://www.instagram.com/alekinofestival)  
[@alekinofestival](https://www.facebook.com/alekinofestival)